

精美译本 经典常读

陶醉在大自然中

Stevenson

Elaborate Translation of the Classics

[英] 史蒂文森 著
钱佩瑶 译

我享受这个地方：史蒂文森游记选

精美译本 经经典常读

我享受这个地方：史蒂文森游记选

[英] 史蒂文森 著

钱佩瑶 译



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

我享受这个地方: 史蒂文森游记选 / (英) 史蒂文森 (Stevenson, R.L.) 著; 钱佩瑶译. — 南京: 江苏文艺出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5399-6613-7

I. ①我… II. ①史… ②钱… III. ①游记—作品集—英国—现代 IV. ①I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 234904 号

书 名	我享受这个地方: 史蒂文森游记选
著 者	(英) 史蒂文森
译 者	钱佩瑶
责任编辑	黄孝阳
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	扬中市印刷有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	9.5
字 数	155 千字
版 次	2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5399-6613-7
定 价	26.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目录 CONTENTS

内陆航行记

-
- | | |
|-----|------------------|
| 003 | 初版序 |
| 006 | 从安特卫普到波姆 |
| 012 | 在维莱布鲁克运河上 |
| 019 | 皇家航海体育会 |
| 026 | 在慕贝日 |
| 032 | 在运河化的桑布尔河上:去往瓜特 |
| 039 | 桑布尔河畔的朋特 |
| 052 | 在运河化的桑布尔河上:往朗德勒西 |
| 058 | 在朗德勒西 |
| 064 | 桑布尔与瓦士运河 |
| 071 | 秋汛期的瓦士河 |

080	奥里尼·圣贝诺瓦特
096	沿瓦士河而下：去往莫伊
102	拉费尔被诅咒的回忆
109	穿过金色山谷
112	诺扬大教堂
118	沿瓦士河而下到贡比涅
122	在康比尼
128	改变了的时代
136	沿瓦士河而下：教堂的内部
144	普列西与木偶剧团
156	回到尘世

骑驴旅行记

- 161 序
- 163 维内
- 164 毛驴、行李包和驮鞍
- 172 赶驴的新手
- 183 我有一根刺棍
- 192 上盖瓦丹
- 193 黑暗中露营
- 206 雪拉尔和路克
- 212 白雪圣母院
- 213 阿波里纳斯神父
- 220 僧侣们

- 230 上盖瓦丹(续)
- 231 翻越果列山
- 235 松林中的一夜
- 242 加米萨之乡
- 243 翻越洛泽尔山
- 250 邦德蒙维尔
- 258 在塔恩河的河谷
- 270 弗洛拉克
- 274 在密芒特河谷中
- 279 本区的中心
- 289 最后一天
- 296 再见吧,幕德斯婷!

内陆航行记

初版序

我有些害怕给一本这么薄的书写序，害怕它跟整个篇幅不成比例。但是写序对一个作者来说是件无法抗拒的事，因为这是对他劳动的奖赏。房基建好了，建筑师总要神气活现地出现在公众面前，洋洋自得地展示自己的方案，时间往往长达一个小时之久。作者之于序言也是如此：他也许本无话可说，可他非得拿着顶帽子，风度翩翩地在门廊上展示一番。

在这种情况下，作者最好是表现出谦虚有礼与高人一等的一面：就好像这本书是别人写的，你仅仅是复述了一遍，然后插进好的内容，如此而已。但是就我而言，我还没将这一技巧学到登峰造极的程度，我还不能掩饰我对读者的热忱之心。如果我在门口遇到他，我会像乡下人那样热情地邀请他进来坐坐。

不瞒您说，刚读完这本书的校样，忧惧就笼罩在我心头，令我痛苦不安。我突然觉得，我不仅是这本书的第一个读者，可能也是最后一个了。或许我已经开创出一片令人欣喜的领域，却可能因为没有读者的关注而全部前功尽弃。我越是这样想，就越是厌恶这个想法，直到这种厌恶变成了惴惴不安，于是我只好匆匆写成这篇序言，权当是给自己做的广告。

对于我自己的书，我有什么可说的呢？迦勒和约书亚从巴勒斯坦带回一大串葡萄^①，给族人带来了丰盛的营养，可我的书却算不上丰硕的滋养之物，不能与之相比。要知道，在我们生活的这样一个时代，人们宁可要定义也不要任何数量的水果。

我怀疑，一个否定的意见是否会扭转人的看法，反而会让人觉得有魅力呢？因为从否定的观点看，我认为这卷书自有一番特色。尽管它的篇幅很长，长达数百页，但没有一丝一毫涉及这个上帝创造的世界有多么愚蠢，同样也没有丁点暗示我可以把它改造得更好。哎，我真不知道我的思想都跑到哪儿去了。我似乎忘记了这些使人之所以成为人的荣耀——本书的这一疏漏使其无法在哲学上举足轻重，但我希

①《圣经·旧约》中以色列的先知摩西派遣约书亚和迦勒察看迁居之地迦南地区，他们带回了迦南以实各谷的一串葡萄，用来表示当地的富饶。

望这一特殊之处也许可以为读者大众喜欢。

对陪伴我旅行的那位朋友，我已多次表达过感激之情，确实希望不再为别的什么事感谢他了，但是此刻我对他却升起了一种异于寻常的柔情。他，起码，成为我的读者——即使仅仅是为了回顾那段他与和我一起经历的旅程。

史蒂文森

从安特卫普到波姆

我们在安特卫普^①的码头上制造起一阵大轰动。装卸工人和好几个码头搬运工抬起我们的两艘独木舟，奔跑着把它们滑下水，一群孩子跟在后面欢呼着。“香烟号”哗啦一声滑下去，水面顿时裂开，激起一片泡沫，“阿瑞苏斯号”紧随其后。接着，一艘汽船也下了水。站在明轮^②上的人声嘶力竭地大喊着让大家注意，那个装卸工和搬运工则在码头上高声叫骂。随着船桨的划动，小船离了岸，很快就到了希尔德河中央，所有的汽船、装卸工和沿岸的花花世界都被抛到了身后。

阳光灿烂，潮水涨了起来，风平稳地吹着。偶尔会有一

① 比利时安特卫普省省会，世界主要海港之一。

② 又称明轮推进器，是船舶的一种推进工具，利用明轮转动，叶片拨水来推进船舶。

阵疾风。此刻，独木舟的速度是每小时四英里。此前我从未坐过独木舟扬帆航行，这次是首次，所以心里不免有些顾虑。我暗想，要是风刮倒了我的小帆，后果会怎样呢？此时的我就像是闯入了一个未知的领域，又或是像刚发表自己的处女作或结婚，充满了几许忐忑、几许不安。不过，这种情绪并没有持续很久，五分钟以后，我又重新把帆挂上，果断得让人惊讶。

我承认在这种情况下我有点慌张。虽然我也和船上其他人一同绑过帆船上的帆篷，但是在这样一艘飘摇不定的小独木舟上，再顶着阵阵侵袭而来的狂风，我就没法照往常那样做了。这让我冒出了不必太重视生命的想法。在扎紧了帆下吸烟是颇为惬意的，但我因为害怕它有风险，之前从未这样试过。事实上，那样是很舒适的，也算是一种享受吧。

众所周知的事也只有尝试过以后才能作答。然而，我们发现自己要比原先认为的勇敢得多，也能干得多，这种想法虽然并不常见，却让人颇感欣慰。我相信这是每个人的体验，可是人们却因为担心将来可能会给他人造成假象，就避免到处吹嘘这种欢快的发现，即便这才是他们每个人的切身体验。我真诚地希望，在我更年轻的时候有一个人可以鼓舞我，这样或许可以为我免去许多麻烦。他能告诉我远处的危险最具威胁性，告诉我人的美德不容践踏，也很少或绝不会

在紧急关头离他而去。很多人都能在文学领域自由吹响缠绵悱恻的长笛，却没有一个人会走到游行队伍的前头擂起振奋人心的战鼓。

河面上景色宜人，一两只满载干草的大货船从旁而过。河边芦苇丛生，柳树低垂。牛和老灰马踱到堤岸边，低下头温顺地吃着草。树林间影影绰绰地露出一个个可爱的村庄，每个村庄都有一个闹哄哄的船坞，草坪上还有一座座别墅。我们沿着斯凯尔特河，悠闲自在地顺风航行。我们穿过鲁佩尔河，很快就到达了波姆的砖厂。波姆的砖厂坐落在斯凯尔特河的右岸，面积很大。河的左岸，一排排树木郁郁葱葱，俨然一派田园风情。岸边随处可见一段段台阶，那便是渡口。渡口上面坐着一个手肘放在膝盖上的妇人，或是一位随身带着拐杖、戴着银边眼镜的老绅士，好不惬意。不过，随着时光的流逝，波姆和它的砖厂变得越来越残破不堪，在烟雾缭绕中透露出颓废的气息。我们继续航行。不久，一座镶嵌着大钟的大教堂和一座木桥出现在我们面前，我们来到了这座城市的中心。

波姆并没有多少能吸引人的地方，唯一能招人注意的，就是那里的居民大都认为自己会说英语，而事实并非如此。正是由于这个原因，我们之间的交流有些含糊不明。至于“航海饭店”，我认为那是波姆城最糟糕的建筑了。饭店的尽

头是一个面朝街道的酒吧间，饭店的里面则林立着大大小小的包间。包间里铺满了沙粒，仿佛是在时刻提醒人们这里是海边似的。其中的一个包间格外阴冷，除了一个空鸟笼和三色捐款箱外，没有任何装饰。我们被安排在这儿进餐，与我们作伴的还有三个不善交际的工程师学徒和一个沉默寡言的推销员。就像我们在比利时常见的那样，这里的食物没有特色，又喜欢任意发挥。说实话，我还真的没有探究出比利时——这个讨人喜欢的民族的饮食特色。比利时人似乎是以一种外行的精神来雕琢食物的，他们想学法国式，但实际上做出来的却是德国式，弄到最后不伦不类，哪一种都不是。

包间里挂着的鸟笼，看上去干净整洁，别致精美，好似新的一般。然而以前那个轻啼婉转的鸟儿早已无影无踪，只剩下两根拉开的铁丝立在那里。那是置放糖块用的，如今还残留着一丝挽歌的余韵。工程师学徒没跟我们打招呼，和那个推销员也无话可说。他们自己相互间低声交流了几句，间或在煤气灯下透过闪光的镜片打量我们。他们个个都长得俊俏漂亮。

饭店里有个英国女招待，也许是离开英国太久了，她学会了各种各样可笑的外国习语和稀奇古怪的异国做派，这里就不特别说明了。她用她那特有的腔调滔滔不绝地跟我们说话，向我们询问英国现在的风俗习惯。然而在我们试着回

答的时候，她却又抢着纠正我们。女人一方面喜欢向人打听消息，另一方面又要保持她在信息获取上的优越性。老实说，这倒是个好策略，而且在某些情况下十分必要。想想看，如果一个男人发现一个女人爱慕他，哪怕这种爱慕只是因为他对地理略知一二，那么他也是会马上开始催生这种爱慕的。不过，如果美人一直对我们不理不睬，那我们最好就不要轻举妄动了。男人“是得寸进尺的家伙”，霍小姐和哈罗小姐^①不就经常这么说吗。就我个人而言，我完完全全站在女性这一边。据一对婚姻美满的夫妻说，这世上再没有哪个故事比那位神圣女猎手^②的神话更美了。

男人想要隐蔽山林，这简直是太难了，因为我们都认识他。圣·安东尼^③很久以前不就尝试过吗，据说下场十分凄惨。但这事若是放在女性身上，那就可行。某些女性天生就有归隐的特质，在这方面，她们明显超越了那些最虔诚的男性修行者。她们一切靠自己，能够在高寒地带行走自如，完全没有堂堂男儿那副煎熬的模样。我声明，尽管我不曾公开宣称自己是个苦行者，但比起大多数的女性，我更喜欢这

① 霍小姐和哈罗小姐是十八世纪英国作家萨缪尔·理查生的小说《克拉丽莎·哈罗》中的人物，二人是密友，整部小说由她们之间的通信组成。

② 希腊神话中的月神狄爱娜，三处女神之一，又是狩猎之神、妇女之神，是女性纯洁的化身。

③ 来自埃及的基督教圣徒，旷野教父的著名领袖。